

## „Wir teilen Geschichten“ – wie & warum

- **Warum zweisprachige Geschichten von Kindern für Kinder als Geschenk?**

In den Geschichten und Illustrationen haben Kinder und Jugendliche ihren eigenen Gedanken, Ideen, Gefühlen Gestalt gegeben – mit Fantasie und Humor, mit Fragen und Symbolik. Ihr Anliegen ist es, diese Geschichten in vielen Sprachkombinationen an andere Kinder und Familien in der Welt zu verschenken. Es geht dabei nicht um kommerzielle Interessen, sondern um ein humanitäres Anliegen und weltweit geltende Kinderrechte. Fünf dieser Bücher in Ukrainisch-Deutsch gibt es nun als besonderes Geschenk in gedruckter Form, um Menschen aus der Ukraine hier willkommen zu heißen.

- **Warum ein Geschenk in Ukrainisch-Deutsch?**

Bücher und Geschichten in Ukrainisch bringen zum Ausdruck, dass wir die Sprache der geflüchteten Menschen wertschätzen und achten – bei Menschen aus der Ukraine ebenso wie bei Menschen aus anderen Teilen der Welt. Bilingual Picturebooks gibt es inzwischen mit mehr als 70 Sprachen in rund 700 Sprachkombinationen. Es geht dabei nicht allein um Verständigung. Es geht um Empathie für Identität und Beheimatung in einer anderen Sprache – und um Brücken in die Zweisprachigkeit. In diesem Sinne helfen die Bücher auch beim Vertrautwerden mit der Sprache hier in Deutschland.

- **Warum stecken fünf ganz unterschiedliche Bücher in einer Tasche?**

Kinder haben ein Recht, sich die Geschichten selbst auszusuchen, für die sie sich interessieren. Deshalb ist es wichtig, Auswahlmöglichkeiten zu geben. Jedes Kind denkt und fühlt anders. Je nach Alter, Lebenssituation und Erfahrungshintergrund können ganz unterschiedliche Geschichten für die Kinder wichtig werden. Auch die fünf ausgewählten Geschichten, die mit den Büchertaschen geteilt werden, sind ganz verschieden. Nicht jede Geschichte passt für jedes Kind. Das gilt es immer zu respektieren und zu berücksichtigen.

- **Warum können Bücher zu Ruhepunkten im Chaos werden?**

Die Begegnung mit einem Buch ist oft ein Beziehungsgeschehen. Gerade in belastenden Lebenssituationen können Geschichten und Bilder beim gemeinsamen Vorlesen und Betrachten Brücken bauen für ein Gespräch. In Geschichten finden ganz verschiedene Gefühle einen Ausdruck, wecken die Freude an Fantasie und manchmal auch Mut in bedrückenden Zeiten.

- **Wie kommen die Taschen als Geschenk zu den Menschen?**

In den Öffentlichen Büchereien des Büchereisystems Schleswig-Holstein und bei den Bücherpiraten in Lübeck stehen die Büchertaschen voraussichtlich ab Mitte April kostenlos zum Abholen bereit. Menschen, die als Ehrenamtliche mit Geflüchteten aus der Ukraine in Verbindung stehen oder in Schulen, Kitas, Unterkünften, Kirchengemeinden und Hilfsinitiativen Kontakt zu ihnen haben, können dort nach den Taschen fragen und diese an die Familien weitergeben. Und natürlich sind Familien aus der Ukraine auch selbst herzlich willkommen in den Büchereien!

### **Kontakt:**

Susanne Brandt, Büchereizentrale Schleswig-Holstein, brandt@bz-sh.de  
Lenara Sanders, Bücherpiraten Lübeck, l.sanders@buecherpiraten.de